

**Escola d'Estiu de Doctorat: Traductologia, Estudis Interculturals i Àsia Oriental 2022**  
**Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**

## **Metodología de investigación en Estudios de Interpretación: Aspectos generales y aplicaciones prácticas a la Interpretación en Servicios Públicos**

Aída Martínez-Gómez Gómez  
John Jay College of Criminal Justice (City University of New York)  
amartinez-gomez@jjay.cuny.edu

### **Resumen del seminario**

Este seminario ofrece una visión panorámica de las principales metodologías de investigación empleadas en Estudios de Interpretación. A través de ejemplos reales de investigación ya existente, definiremos las metodologías, analizaremos los aspectos fundamentales de cada una, valoraremos sus puntos fuertes y débiles y haremos un esbozo de aplicación de cada una de ellas. El estudiantado asistente podrá poner en práctica estos conocimientos aplicándolos a sus proyectos de investigación en curso o a sus planes de investigación para el futuro próximo.

Se abordarán metodologías extendidas en estudios de interpretación en sus distintas modalidades y contextos, con un énfasis especial en la interpretación en servicios públicos. La profesora también utilizará ejemplos de su propia investigación en el ámbito penitenciario. Sin embargo, muchas de estas metodologías son también aplicables a estudios de traducción y se plantearán ejemplos específicos de ambas disciplinas cuando sea relevante.

### **Formato y evaluación**

El seminario tendrá una duración de 8 horas, divididas en cuatro sesiones de dos horas cada una, en cuatro días consecutivos. Cada sesión incluirá explicaciones de la profesora y actividades prácticas y dinámicas, individuales o en pequeños grupos. Os animo a venir con ganas de experimentar y probar ideas nuevas.

Vuestra participación en el seminario se evaluará a partir de los siguientes aspectos: (1) asistencia y participación durante las sesiones; (2) breves actividades en cada sesión; y (3) un instrumento de evaluación final, desarrollado conjuntamente por la profesora y el alumnado.

## Estructura del seminario

Día 1:

- Presentación del seminario, alumnado y profesora
- Visión panorámica de los Estudios de Interpretación como disciplina académica
- Fases del diseño de un proyecto de investigación en Estudios de Interpretación

Día 2:

- Metodologías (parte 1): encuestas, entrevistas y grupos de discusión

Día 3:

- Metodologías (parte 2): bibliometría, análisis del discurso, estudios de caso, experimentos

Día 4:

- Cuestiones éticas y responsabilidad del investigador
- Presentación y diseminación de resultados
- Recapitulación y evaluación final

## Bibliografía recomendada

La profesora aportará toda la bibliografía necesaria para seguir el seminario. Sin embargo, aquí tenéis unas recomendaciones de material muy útil para seguir formándoos en esta área, que, desde luego, no son lecturas obligadas para nuestras sesiones.

Angelelli, C., & Baer, B. (eds.) (2015) *Researching Translation and Interpreting*. New York: Routledge

Hale, S., & Napier, J. (2013). *Research methods in interpreting: A practical resource*. A&C Black.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013) *Research Methods for Translation Studies*. New York: Routledge

Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Routledge.